

# Vykání a tykání v českých a francouzských překladech švédských románů

Bc. Kateřina Látalová

Překladatelství francouzského jazyka

Vedoucí práce: PhDr. Pavla Doležalová, Ph.D.

## TÉMA

- Adekvátnost převedení švédského „du“ na vykání („vous“ / „vy“) či tykání („tu“ / „ty“)

## METODOLOGIE

- Analýza jednotlivých případů oslovení mezi postavami v románech *Isprinsessan* od Camilly Läckberg a *Män som hatar kvinnor* od Stiega Larssona
- Statistika problematických případů
  - Jaké procento ze všech zkoumaných oslovení je rozporuplné?
  - Jaké procento umožňuje oba typy oslovení?
  - V kolika případech se jeden typ mění na druhý (vykání na tykání)?
- Porovnání problematických případů na pozadí dostupných teoretických zdrojů (*Velký lexikon společenského chování*; *O tykání a vykání*)

## PŘÍKLADY

- Patrik Hedström a Jenny Rosénová
  - policista přichází domů ke svědkyni, která je velmi mladá, ovšem má malého syna
  - v českém překladu si oba vykají; ve francouzském policista svědkyni tyká

- *C'était donc il y a deux semaines, le vendredi 25, que tu as vu Anders Nilsson rentrer vers sept heures du soir ? Comment peux-tu être si sûre de l'heure ?*
- Erika Falcková a Henrik Wijkner
  - Henrik je mužem zavražděné ženy, která byla v dětství Eričinou přítelkyní ale už spoustu let spolu nebyly v kontaktu; Erika a Henrik se neznají
  - v českém překladu si vykají; ve francouzském Erika vykává, Henrik Eriku osloví přímo až později a tyká jí, Erika také začne tykat

(Henrik k Erice)  
„Mluvívála o vás.“  
- *Elle m'a parlé de toi.*

(Erika k Henrikovi)  
„Miloval jste ji?“  
- *Tu l'aimais?*

## ZÁVĚRY

- Poměrně velké množství případů s možností obou způsobů oslovení -> francouzský a český překlad se často neshoduje
- Několik nejasných případů, kdy literární text neposkytuje dostatek informací pro rozhodnutí